est.1957 HKUSPACE

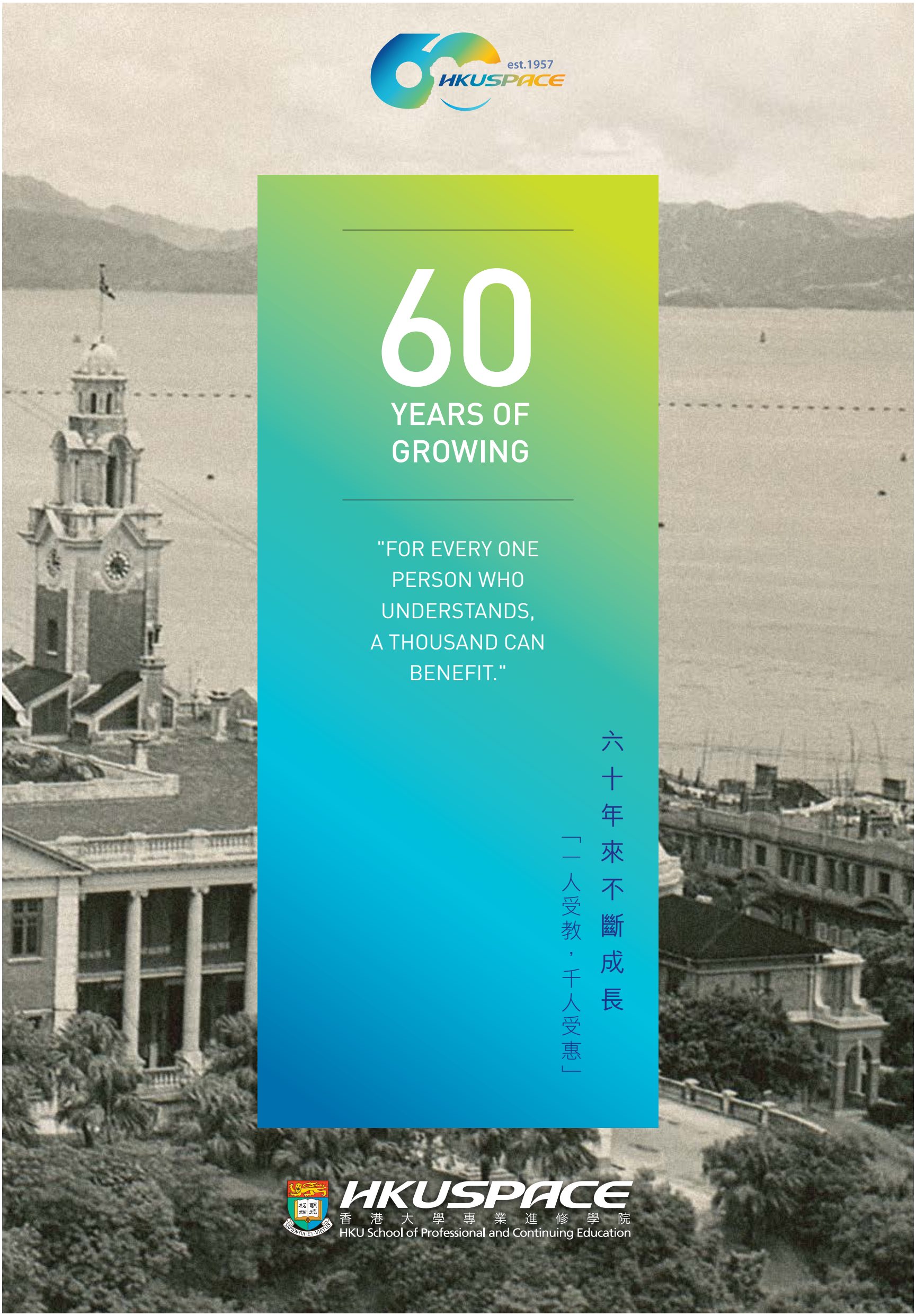
60

YEARS OF GROWING

"FOR EVERY ONE PERSON WHO UNDERSTANDS, A THOUSAND CAN BENEFIT."

六十年來不斷成長

「一人受教，千人受惠」



HKUSPACE
香港大學專業進修學院
HKU School of Professional and Continuing Education

FROM DEMS TO HKU SPACE GROWING TO MEET HONG KONG'S NEEDS

從校外課程部到香港大學專業進修學院與香港同步成長

1957

HKU SPACE started out under a different name as the Department of Extra Mural Studies of the University of Hong Kong. When it opened its door in 1957, there were very few places, beyond some night schools for secondary education, where local people could access any form of lifelong learning.

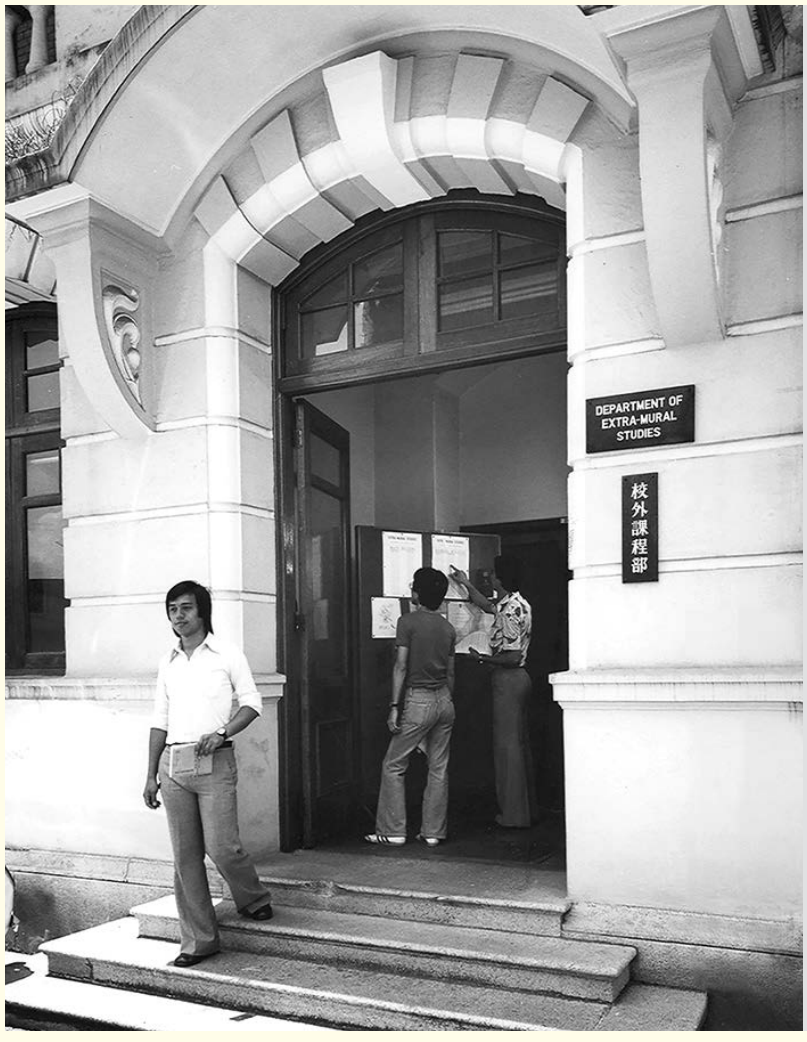
The school was a genuinely pioneering effort, but it was clear from the outset that even despite the school's limited resources, lack of teachers and only a handful of courses, the community was hugely enthusiastic. 330 students enrolled in the first year.

From that auspicious beginning, the School has never looked back. Over six decades it has grown with Hong Kong and indeed aided in that growth by providing the knowledge, learning and opportunities for 'every strata of society' to prosper and flourish.

於1957年成立之初，學院是以香港大學校外課程部名義成立的，當時社會上只有很少教育機構兼顧成人終身教育服務。

故在成人終身教育上，學院可謂一個真正的開創者。學院以一個極小的規模開始，在創始之初，資源、人手都極之有限，課程只有數個，但仍然得到社會大眾的熱烈支持，首年便錄得330個累積報讀人次，成績驕人。

有了這一個良好開始，學院便一直勇往直前。於過去60年，學院與香港社會同步發展，為社會各階層提供知識、學習及機會。

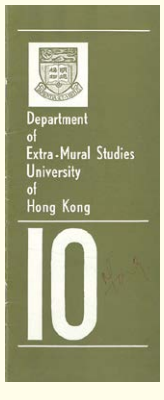


As the Vice Chancellor of HKU at the time, Sir Lindsay Ride, said in his congratulatory message to the department:

當時的港大校長賴廉士爵士在恭賀學院開辦時寄語學院：

"Planned aright and if given full scope, your work will touch every section of the community and every strata of society."

「若能作妥善及多方發展，將能覆蓋社會各個階層及界別；並把知識由少數人的手中發揚開去。」



1965

By 1965 the school had grown to such an extent, that it opened its first town centre in Central. By now the curriculum had grown beyond the initial personal enrichment programmes to offer a wide range of professional studies for working adults. By the end of the school's first decade in 1966, The Director Mr Gerald Moore declared that the School had achieved its first goal of…

"creating an adult learning movement that matched the energy and the eagerness of the surrounding environment".

By the end of its second decade the School reached another major milestone with an accumulated enrolment, since it opened, of 100,000 students.

In addition to pioneering adult further education as a whole in the territory, the School was also pioneering new study programmes to meet the city's growing professional needs. These included the first ever professional library courses, and new courses in Housing Management, Legal Studies and Management.

1965年，學院於中環開立首間市區教育中心，開辦多元的成人進修課程。在學院成立十週年的紀慶特刊中，學院首任院長Gerald Moore指出，學院成功實踐了首個目標：

「配合社會大環境及對學習的渴求，創造了成人教育的動力。」

在第二個十年，學院奠定另一里程，累積報讀人次亦已高達十萬。

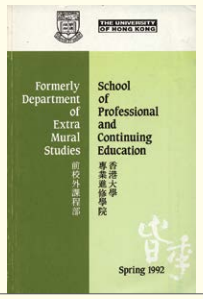
發展成人持續教育是香港史無前例之創舉，但學院的開創性不限於此。過去數十年，學院創下多個全港第一，特別是在專業課程方面。學院創辦了如專業圖書館管理、房屋管理、法律及工商管理等全港獨有的先驅課程。

1992 1996 1998 2000 2001 2004

1992

In January of 1992 the School itself 'graduated' to a new status as an independent School within the University and took on its present name of the HKU School of Professional and Continuing Education (HKU SPACE).

於1992年1月，學院經歷了一個「成人禮」，正式成為香港大學體制內的一個學院，並易名為「香港大學專業進修學院」。



1996

This was the prelude to the School enjoying full financial autonomy which it achieved in 1996. Three years later it attained corporate status as a non-profit making University company limited by guarantee.

1996年，學院正式享有完全的財政獨立，三年後更註冊成為非牟利擔保有限公司。

1998

The School blossomed as never before and in 1998, at the start of the School's fourth decade, it opened a clinic dedicated to traditional Chinese medicine, providing the public with Pharmacies specialising in Chinese herbal remedies.

於1998年，學院走進第四個十年，開始投入中醫藥專業發展，開設中醫臨床中心及中藥房。

2000

As the clock ticked over into the new millennium, the School continued on its pioneering path by opening the first Community College in Hong Kong in 2000. As the first college of its kind in Hong Kong, the College offered a wide range of award-bearing programmes leading to sub-degree awards, Associate degrees and Higher Diplomas.

在千禧年時，港大附屬學院的創辦，標誌著學院再向前邁進。港大附屬學院為全港首間提供包括副學士及高級文憑的副學位課程的機構。

HKUSPACE Community College 香港大學附屬學院

HKU SPACE INTERNATIONAL COLLEGE

HKUSPACE ALUMNI 香港大學專業進修學院校友會

HEALTHY NUTRITION FOR THE COMMUNITY
為社會注入健康養份

In 2001, the School, expanded on its pioneering role in dietetic education by opening a new Dietetic Clinic, teaching and training centre which would further cement its place in the community by offering the public proper health and nutrition help.

2001年，學院再創先河，開辦全新的營養學治療及教研中心。為學院提供實習機會外，更為大眾提供專業的營養諮詢服務。

2001

2004

Following on the success of the Community College, The School took another bold step in 2004 to establish the HKU SPACE International College (previously known as the Centre for Degree Programmes), with a wide range of full-time undergraduate programmes in collaboration with public universities in the UK and Australia.

With course enrolments exceeding 1.5 million, the School launched The HKU SPACE ALUMNI in 2004 to help build lifelong relationships between students and with the School.

有了港大附屬學院的成功後，學院再下一城，於2004年成立國際學院（前稱「國際學位課程中心」），與英國及澳洲合辦多個全日制學位課程。

2004年，學院累積報讀人次已逾1,500,000，學院認為是一個合適機會去成立「校友會」以連繫學員及學院。

Mr Ting Yung,
the Office Attendant of
DEMS, retired in1978.
相中為校外課程部
服務員 — 丁容先生，
他於1978年退休。

2007 2010 2016

A NEW CAMPUS
全新校舍

As the end of the School's fifth decade in 2007, the Kowloon West Campus came on stream with the aim of helping to boost enrolment still further and reach the magic target of having brought educational and career opportunities through 2 million course enrolments.

學院的第五個十年，九龍西校園正式開幕，而累積報讀人次更升至2,000,000。

2007

2010

BUILDING PROFESSIONAL BUSINESS AND LEADERSHIP SKILLS IN THE MAINLAND
培植內地商界及領袖人才

iCB 香港大學 SPACE 中國商業學院 Institute for China Business

The next significant step in the School's growth came in 2010 with the opening of the Institute of China Business. This was another important move by the School, in this case to help create and grow world-class business management and leadership skills in mainland China with the emphasis on the four Ps. Professional. Prospective. Practical and Problem Solving.

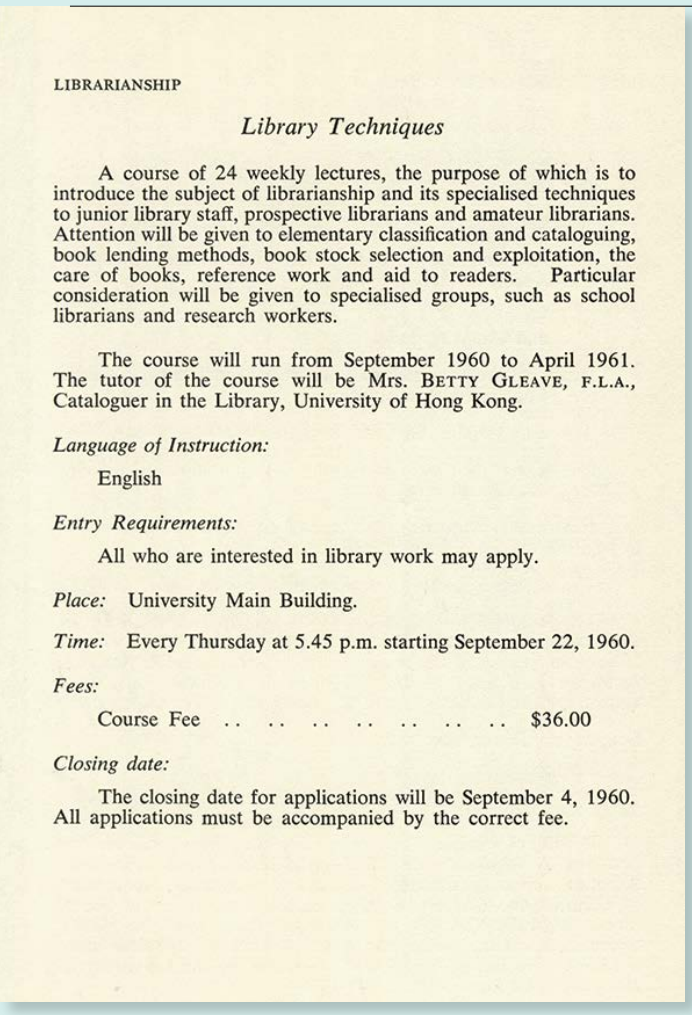
學院於2010年成立中國商業學院，以「專業」、「前瞻」、「實用」及「實效」的4P獨特教學方法，協助內地培育具世界一流領導力和管理才能的商界人才。

As the School enters its sixth decade and starts its 60th Anniversary Celebrations with total enrolments now exceeding 2.62 million, it can look back on 60 years of providing the education and skills that have helped Hong Kong and its people to grow in stature, capability and justifiable pride to take a well-earned place on the world stage.

PRIDE AND CAPABILITY
卓見與實幹

今年學院踏入第六個十年，慶祝成立60週年之際，學院亦欣然宣告累積報讀人次已超過2,620,000。過去數十年來，學院感謝大眾的肯定，未來學院定必繼續竭誠為社會服務，以成為區內首屈一指的持續進修學院為目標。

Year 年度	Accumulative Course Enrolment Numbers 累積報讀課程人次
2015/16	2,620,000+
2014/15	2,500,000
2008/09	2,000,000
2004/05	1,500,000
1999/00	1,000,000
1991/92	500,000
1988/89	400,000
1985/86	300,000
1981/82	200,000
1976/77	100,000
1956/57	330



LIBRARIANSHIP

Library Techniques

A course of 24 weekly lectures, the purpose of which is to introduce the subject of librarianship and its specialised techniques to junior library staff, prospective librarians and amateur librarians. Attention will be given to elementary classification and cataloguing, book lending methods, book stock selection and exploitation, the care of books, reference work and aid to readers. Particular consideration will be given to specialised groups, such as school librarians and research workers.

The course will run from September 1960 to April 1961. The tutor of the course will be Mrs. BETTY GLEAVE, F.L.A., Cataloguer in the Library, University of Hong Kong.

Language of Instruction:

English

Entry Requirements:

All who are interested in library work may apply.

Place: University Main Building.

Time: Every Thursday at 5.45 p.m. starting September 22, 1960.

Fees:

Course Fee $36.00

Closing date:

The closing date for applications will be September 4, 1960. All applications must be accompanied by the correct fee.

From the outset, HKU SPACE has been a pioneer in Hong Kong education. First by opening the door to continuing education for Hong Kong people in 1957. And then by leading the way in new courses, and partnering with overseas universities to enable local people to study for internationally recognised qualifications here in Hong Kong.

The courses have been driven principally by two themes: personal enrichment programmes – the very essence of life-long learning – and professional programmes that will open up new opportunities for people wishing to advance in their careers or enter new ones.

In most cases, the professional programmes reflect the changing nature of Hong Kong's business landscape and the growing demands of an increasingly sophisticated society.

PIONEERING PROGRAMMES
課程設計走在時代最前線

自創立至今，學院一直走在香港教育的最前線。1957年身先士卒開辦持續教育，並一直致力開創全新課程、與海外大學合作，於香港為本地市民提供獲國際認可課程。

學院課程可大致分為兩大類：個人及專業發展，以培育個人興趣及鞏固專業發展，為大眾開拓全新的持續發展機會。

不少全新的專業課程發展，都可反映香港當時的發展步伐，反映社會當刻的需要。

LAW

An excellent example of this was in the late 50s. In those days Hong Kong was developing fast as a global manufacturing hub, and the need for more qualified legal professionals was pressing. But at that time the only way to obtain a legal qualification recognised in Hong Kong was to go and study in the UK. This was financially beyond the reach of many local people at the time.

The Department of Extra-Mural Studies (DEMS), as HKU SPACE was called then, saw the need and established a law course in 1957 and then partnered with the University of London in 1964 to offer a full external L.L.B. degree programme. This opened up the chance of a legal career to many more people in Hong Kong which of course directly benefitted the business community and the general population.

其中一個獨特的例子，是發生於1950年代末的。當時香港急速發展，成為全球製造業中心，對法律人才的需求亦急速上升。可是在那個世代，要取得在香港認可的法學資格，只可以出國到英國留學一途，但開支卻不是一般市民大眾可以負擔的。

校外課程部，即學院的前身，洞悉這一需要，於1957年與倫敦大學合辦法律學士課程。為香港法律教育補白，為更多市民打開了法律教育大門，造福了商界及廣大的市民。

LIBRARIANSHIP

A similar situation arose in the library field. In the 50s and 60s the Government had embarked on a massive development of public libraries in every district.

The first was opened on the 6th floor of City Hall in 1962. But as there had been only a limited number of libraries in Hong Kong prior to this, there was an acute need for qualified librarians. Again the DEMS stepped in and developed a pioneering course in Library Techniques and later in 1964, in partnership with the Hong Kong Library Association, launched an award-bearing library course.

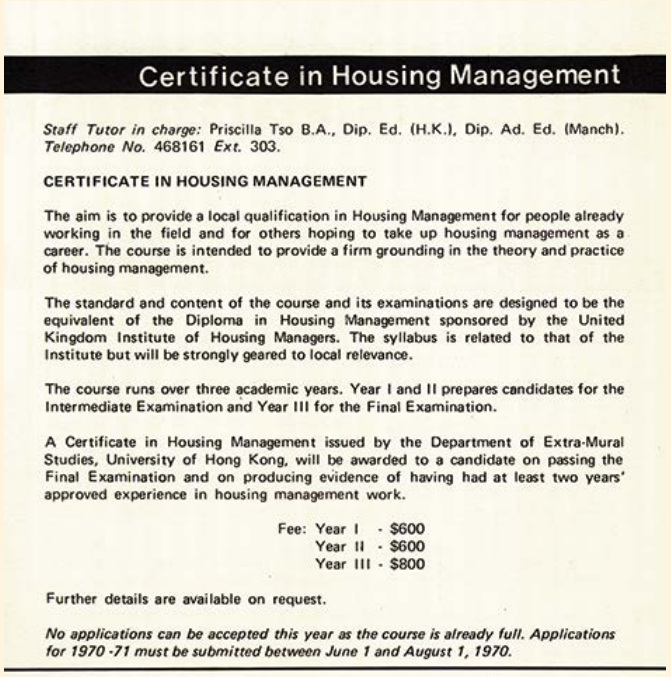
於50及60年代，圖書館課程的發展情況亦類同，當年政府大力發展公營房屋及公共服務，各區的圖書館亦相繼成立。

香港首間公共圖書館於1962年在香港大會堂六樓開立，當時社會只有少數的私營圖書館，合資格的圖書館管理員數目嚴重不足。校外課程部再次走出來，發展全港首個Library Techniques課程，及後於1964年更與香港圖書館協會合作，發展首個學銜課程。

In terms of the housing programme, the Government was striving to accommodate hundreds of thousands of people arriving from China at that time, many of whom were living in miserable shanty towns all over the city. The early public housing estates started to come on stream in the 1950s, but as more and more estates were built, they created a new management challenge. The only way to gain advanced Housing Management qualifications was to travel to the UK, which simply wasn't possible for many people. To address the situation, the DEMS pioneered a new course in Housing Estate Management which opened a new pathway to advancement for career managers, and also helped to improve the overall standard of estate management, which once again contributed to the overall growth and development of Hong Kong.

HOUSING MANAGEMENT

而房屋管理課程的開發，則是由於當時大量內地移民到港，為讓他們安居，於是政府便大力於不同地區發展公共房屋。首批公共房屋於1950年代落成，隨著越來越多公共屋村落成，對房屋管理人才亦帶來挑戰。同樣，當時只有遠赴英倫留學，才可以取得相關資格。為解決這方面的需要，校外課程部開創「房屋管理」課程，為有志向這方面發展的士人，開闢一條新的專業階梯。



Certificate in Housing Management

Staff Tutor in charge: Priscilla Tso B.A., Dip. Ed. (H.K.), Dip. Ad. Ed. (Manch).
Telephone No. 468161 *Ext.* 303.

CERTIFICATE IN HOUSING MANAGEMENT

The aim is to provide a local qualification in Housing Management for people already working in the field and for others hoping to take up housing management as a career. The course is intended to provide a firm grounding in the theory and practice of housing management.

The standard and content of the course and its examinations are designed to be the equivalent of the Diploma in Housing Management sponsored by the United Kingdom Institute of Housing Managers. The syllabus is related to that of the Institute but will be strongly geared to local relevance.

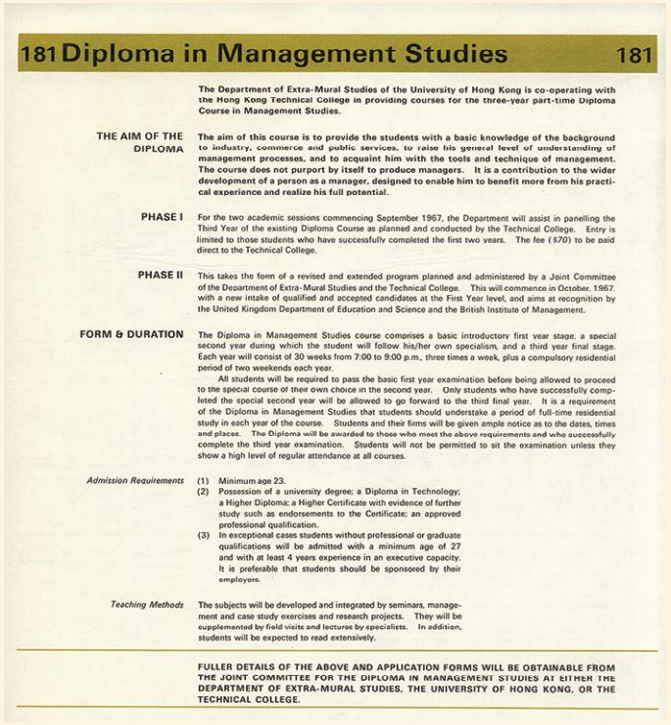
The course runs over three academic years. Year I and II prepares candidates for the Intermediate Examination and Year III for the Final Examination.

A Certificate in Housing Management issued by the Department of Extra-Mural Studies, University of Hong Kong, will be awarded to a candidate on passing the Final Examination and on producing evidence of having had at least two years' approved experience in housing management work.

Fee: Year I - $600
Year II - $600
Year III - $800

Further details are available on request.

No applications can be accepted this year as the course is already full. Applications for 1970 -71 must be submitted between June 1 and August 1, 1970.



181 Diploma in Management Studies 181

The Department of Extra-Mural Studies of the University of Hong Kong is co-operating with the Hong Kong Technical College in providing courses for the three-year part-time Diploma Course in Management Studies.

THE AIM OF THE DIPLOMA — The aim of this course is to provide the students with a basic knowledge of the background to industry, commerce and public services, to raise his general level of understanding of management processes, and to acquaint him with the tools and technique of management. The course does not purport by itself to produce managers. It is a contribution to the wider development of a person as a manager, designed to enable him to benefit more from his practical experience and realize his full potential.

PHASE I — For the two academic sessions commencing September 1967, the Department will assist in panelling the Third Year of the existing Diploma Course as planned and conducted by the Technical College. Entry is limited to those students who have successfully completed the first two years. The fee ($70) to be paid direct to the Technical College.

PHASE II — This takes the form of a revised and extended program planned and administered by a Joint Committee of the Department of Extra-Mural Studies and the Technical College. This will commence in October, 1967, with a new intake of qualified and accepted candidates at the First Year level, and aims at recognition by the United Kingdom Department of Education and Science and the British Institute of Management.

FORM & DURATION — The Diploma in Management Studies course comprises a basic introductory first year stage, a special second year during which the student will follow his/her own specialism, and a third year final stage. Each year will consist of 30 weeks from 7:00 to 9:00 p.m., three times a week, plus a compulsory residential period of two weekends each year.

All students will be required to pass the basic first year examination before being allowed to proceed to the special course of their own choice in the second year. Only students who have successfully completed the special second year will be allowed to go forward to the third final year. It is a requirement of the Diploma in Management Studies that students should understake a period of full-time residential study in each year of the course. Students and their firms will be given ample notice as to the dates, times and places. The Diploma will be awarded to those who meet the above requirements and who successfully complete the third year examination. Students will not be permitted to sit the examination unless they show a high level of regular attendance at all courses.

Admission Requirements
(1) Minimum age 23.
(2) Possession of a university degree; a Diploma in Technology; a Higher Diploma; a Higher Certificate with evidence of further study such as endorsements to the Certificate; an approved professional qualification.
(3) In exceptional cases students without professional or graduate qualifications will be admitted with a minimum age of 27 and with at least 4 years experience in an executive capacity. It is preferable that students should be sponsored by their employers.

Teaching Methods — The subjects will be developed and integrated by seminars, management and case study exercises and research projects. They will be supplemented by field visits and lectures by specialists. In addition, students will be expected to read extensively.

FULLER DETAILS OF THE ABOVE AND APPLICATION FORMS WILL BE OBTAINABLE FROM THE JOINT COMMITTEE FOR THE DIPLOMA IN MANAGEMENT STUDIES AT EITHER THE DEPARTMENT OF EXTRA-MURAL STUDIES, THE UNIVERSITY OF HONG KONG, OR THE TECHNICAL COLLEGE.

HKU SPACE took another pioneering step forward in 2000 when it launched the HKU SPACE Community College. Students studying at the College enjoy high-quality elementary undergraduate education for an Associate Degree or Higher Diploma programme, after which they are able to progress directly to the third year of undergraduate studies either here in Hong Kong or through a Pre-enrolment Scheme in collaboration with universities in the UK, the US and Australia. The College represents a genuine breakthrough in educational thinking by offering an alternative pathway for students to reach their educational goals and fulfil their true potential.

HKU SPACE COMMUNITY COLLEGE

港大附屬學院的於2000年成立，為學院另一創舉。同學可於學院修讀相等於大學本科首兩年的副學士或高級文憑課程，合資格的同學有機會升讀大學本科的三年級課程，或透過國際直通車計劃，升讀英國、美國或澳洲大學。學院為同學打開了另類大門，以完成他們的大學夢。

MANAGEMENT STUDIES

While the population of the city was growing by leaps and bounds, so too was the economy driven by a burgeoning manufacturing industry. Local family businesses were transcending into international companies which in turn was creating a greater demand for professional managers and corporate governance professionals. The DEMS was quick to respond with a pioneering Diploma in Management Studies.

These courses were the precursors of a vast range of business management and human resource related programmes which today form the backbone of the HKU SPACE curriculum as it continues to address the ever growing business needs of the city.

隨著香港人口及工業發展，不少家庭式企業轉化為國際公司，此等公司對專業管理及公司管治要求的相對提升。有見及此，校外課程部迅速應對，開辦了專業管理課程，及後有更富針對性的管理學文憑課程。

這兩個課程惠及本港廣大的商業管理及人力資源管埋相關行業，至今仍是學院的骨幹課程之一，繼續為本港商業發展培育人才。

CHINESE MEDICINE
DIETETICS
LIFE AND HEALTH SCIENCES

At the core of HKU SPACE's philosophy is the idea that by helping people to grow as individuals, the city itself will grow. But HKU SPACE also sees its role in terms of civic duty as well. This is evident in the way it has trained professional practitioners in different medical areas.

Before 90s, there was no systematic training nor regulation for Chinese Medicine practitioners in Hong Kong. In 1992, HKU SPACE offered the first Certificates in Traditional Chinese Medicine for Practitioners and Practical Chinese Medicine. In addition to training and laboratory facilities for the courses, the School also runs public Chinese Medicine clinics and Chinese Medicine Pharmacies as part of the overall programme few year later.

In terms of medicine and the public need, HKU SPACE also played a key role in addressing the needs of the health services by establishing courses in dietetics during the 90s when the city faced an exodus of local Dieticians seeking opportunities overseas. HKU SPACE collaborated with the University of Ulster to pioneer the first ever Postgraduate Diploma in Dietetics not just in Hong Kong, but in South East Asia.

In the overall realm of community health, fitness and civic wellbeing, HKU SPACE is also recognised as a main provider in health and recreation education with a highly regarded range of courses in Life and Health Sciences, ranging from Sport and Event management - an increasingly important area in terms of Hong Kong's growth as a tourism, meeting and event destination - to sport and recreation coaching.

At every turn, HKU SPACE is keeping abreast of Hong Kong's needs and fostering growth and development by providing the education and skills for people in every sector of society, precisely the goal of the original founders in 1957.

學院切實體現了協助個人成長，推動社會向前的願景外，更重視公民責任，從學院培育醫療界不同專業人才中可見一斑。

於90年代前，本港並沒有為中醫專業而設的課程或註冊制度。有見及此，學院於1992年提供首個「中醫藥學實務證書課程」及「中醫實務」課程，並於數年後開設中醫實驗室、中醫診所及中藥房，服務社群。

於90年代，本港不少營養師到海外發展，令本港人才相當缺乏。鑑此，學院與阿爾斯特大學合辦全港，甚至是全東南亞首個「營養學深造課程」。

學院著重大眾的身心健康，在運動及康樂上亦有涉獵。學院開辦多個生命及健康科學相關課程，並率先開辦全港首個「運動及康樂管理」課程，以協助香港旅遊、會議、大型活動的發展。

自1957年成立至今，走過六個十年，學院一直無忘初衷，致力配合社會發展需要，透過教育及技能提升，以培育迎合社會不同界別需要的人才。

EASY-TO-REACH LEARNING CENTRES

把教學帶進社群

HKU SPACE today has 10 custom-designed learning centres in a variety of locations on Hong Kong island and Kowloon to ensure that everyone in our society who is keen to learn can access further educational opportunities wherever they may be. But this is a far cry from how we started in 1957, when we presented most of our courses at HKU.

In our early years, prior to 1965 we borrowed lecture rooms and premises as learning centres wherever we could. Among the most significant of these were the Club Lusitano at Ice House Street and the Grantham Training College which were our first two learning centres outside HKU.

As demand for our courses grew, it became apparent that not only did we need our own custom-designed premises, we also needed space that was easy to access on public transport, particularly for those students who were combining their studies with full-time jobs.

It was this concern for our students' convenience, that led us to open our first customised learning centre in 1965 in the heart of Central. But barely two years had passed before we had to move to larger premises on the11th floor of Universal House (now Nanyang Commercial Bank Building) in Des Voeux Road Central. This new centre allowed us to have seven lecture rooms, two studios, a music room and a library with a total student capacity of 300.

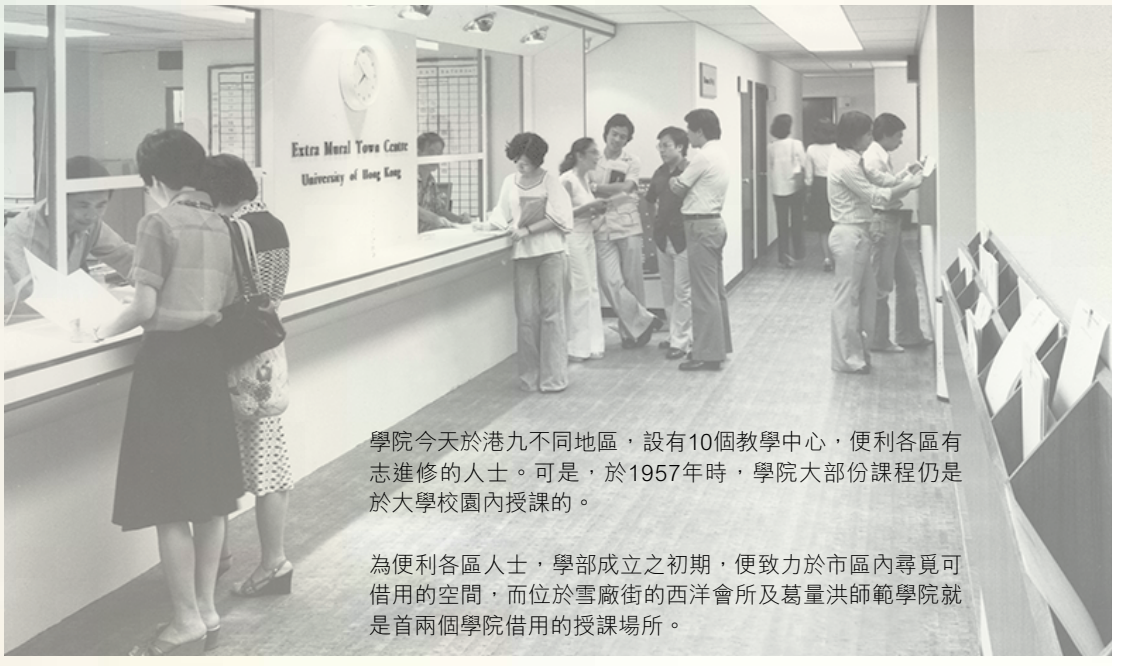
Within ten years we had to move again to even larger premises, this time in Wing On Centre, also in Central. This centre had over 15,000 sq.ft. of space and could accommodate double the number of students. A few years later, Shun Tak Centre in Sheung Wan was opened.

Since then, the School's mission was clear, to bring education move deeply and broadly into the community. In order to cater for the needs of the society and facilitate learners, the School opened several learning centres in Admiralty, Fortress Hill, North Point, Kowloon Bay and Mei Foo which constitute our network of teaching and learning nowadays. They will continue to be point of outreach to touch every section of the community.

First town centre at Chiao Shang Building (92-94 Queen's Road, Central) in 1967

1967年首間市區教育中心設於僑商大廈（中環皇后大道中92-94號）

Courtesy of The Standard



學院今天於港九不同地區，設有10個教學中心，便利各區有志進修的人士。可是，於1957年時，學院大部份課程仍是於大學校園內授課的。

為便利各區人士，學部成立之初期，便致力於市區內尋覓可借用的空間，而位於雪廠街的西洋會所及葛量洪師範學院就是首兩個學院借用的授課場所。

基於課程需求上升，學院對課室的需求亦有所提升，在尋覓課室時除注重空間面積外，地理位置亦相當重要，所有教學中心的選址，必須是交通便利的，以配合工餘進修人士的需要。

為此，學院於1965年於中環心臟地帶開設首間教學中心，兩年後由於該中心已不敷應用，故學院把教學中心移師至德輔道中的環球大廈（現為南洋商業銀行大廈）。新的教學中心擁有七個講堂、兩個畫室，一個音樂室及一個圖書館，可同時容納300學生。

十年後，學院再遷移至永安中心。中心面積逾15,000平方呎，可容納的學生人數倍增。數年後，再遷至上環信德中心。

至此，確立了學院把教與學帶進社區的目標。期後，學院再於金鐘、炮台山、北角、九龍灣及美孚開設教學中心，以配合不同人士的需要。

To know more about the School's current learning centres, please visit:
想了解學院現時的教學中心，請瀏覽：

hkuspace.hku.hk/learning-centre

Photo courtesy of
HKU Communications and Public Affairs Office,
Hong Kong Public Records Office,
Government Records Service,
photolib@hku.hk, and The Standard.